

2017年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍泰山的文化名山地位 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2017-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

泰山位于山东省西部。海拔1500余米,方圆约400平方公里。泰山不仅雄伟壮观,而且是一座历史文化名山,过去3000多年一直是人们前往朝拜的地方。据记载,共有72位帝王曾来此游览。许多作家到泰山获取灵感,写诗作文,艺术家也来此绘画。山上因此留下了许许多多的文物古迹。泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Mount Tai is located in the western part of Shandong Province. It has an elevation of over 1,500 meters and covers an area of about 400 square kilometers. Moreover, Mount Tai is not only majestic and spectacular but also a mountain of historical and cultural significance. It has been a place of worship for more than 3,000 years. According to historical records, a total of 72 emperors came here to tour. In addition, many writers come to Mount Tai for inspiration to compose poems and essays, and artists also come here to paint. Therefore, a great many cultural relics and historic sites have been left on the mountain. Today, Mount Tai has become a major tourist attraction in China.

【衔接】第 1、2 句用 It 承接 Mount Tai 避免重复

第 2 句的主语承接第 1 句的 Mount Tai，逐句重构里已用 It 承接，避免在相邻两句句首连写两次 Mount Tai 显得啰嗦；这是基础但极常被主体考生忽略的一招。

第 3 句与第 2 句之间补连接副词 Moreover

第 2 句讲泰山的地理体量（位置、海拔、面积），第 3 句转到泰山的文化历史地位（泰山不仅雄伟壮观，而且是一座历史文化名山），是从「物理面貌」到「文化地位」的递进，英文宜在第 3 句句首加 Moreover / In addition 显化递进关系，让段落不再像一句一句蹦。

第 5 句句首补 In addition 衔接第 4 句的「人物来此」线

第 4 句讲帝王 共有72位帝王曾来此游览。第 5 句继续讲作家艺术家 许多作家到泰山获取灵感，写诗作文，艺术家也来此绘画。都是「不同人物来此」的并列展开，第 5 句句首补 In addition / Besides 把「再加上」这层逻辑显化出来。

第 6 句句首的 Therefore 承接因果

第 6 句中文里 因此 已经有明确的因果信号，对应 Therefore 已经在第 6 句句首给出；它把第 4、5 句的「众多人物来此活动」作为原因，与本句的「留下大量文物古迹」作为结果连起来，这是段落里最关键的一处逻辑显化。

第 7 句结尾用 Today 拉出时间对比

整段从「过去 3000 多年的朝拜」「72 位帝王曾游」走到结尾的 泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。结尾句句首用 Today 把「现在」的时间标出来，与前文的「过去」形成时间对比，给整段一个清晰的落点。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍泰山的文化名山地位

整段是一篇典型的中国文化景点介绍：先交代地理位置与体量，再讲它的文化历史地位与游客脉络，最后落到「如今已成为主要旅游景点」。属客观陈述类语体，开篇 泰山位于山东省西部。海拔 1500 余米，方圆约 400 平方公里。用「位于/海拔/方圆」给出静态事实，是典型的「介绍某物是什么样子」的口吻，决定全篇用平实陈述句、避免抒情用词。

【时态】一般现在时

全段主体是在介绍泰山「现在是怎样的一座山」——它的位置、体量、地位、当前的旅游身份都是现在仍然成立的事实，如 泰山位于山东省西部。与 泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。所以全篇以一般现在时为基调；只有讲到 过去 3000 多年一直是人们前往朝拜的地方。这类「从过去延续到现在」的事用现在完成时，讲到 据记载，共有 72 位帝王曾来此游览。这类纯过去发生的史实用一般过去时。

【译法】泰山

泰山 是中国五岳之一的专有名词，采用音译加通名的固定译法 Mount Tai，全篇统一使用，不得在不同句子里写成 Taishan / Tai Mountain / the Tai Mount 等多种形态。

山东省

山东省 用约定俗成的拼音译名 Shandong Province，首字母大写，全篇统一。

帝王

帝王 在中国古代语境下指皇帝，统一译为 emperors（复数，因有 72 位），不要译成 kings 或 rulers，以贴合中国帝制语境。

朝拜

朝拜 在泰山语境下兼指宗教朝圣与对名山的礼敬，统一译为 worship 或 pay homage to，全篇取 worship 一种译法以求一致。

文物古迹

文物古迹 是文化介绍类常用四字格，统一译为 cultural relics and historic sites，本篇只用这一种译法，不要在后文又换成 antiques / monuments 等说法。

旅游景点

旅游景点 在四级文化介绍语境下统一译为 tourist attraction（可数，需冠词与单复数到位），不要写成 traveling spot 或 sightseeing place 这类生硬表达。

1. 泰山位于山东省西部。

【主干】主语 Mount Tai + 谓语 is located + 地点状语（主语策略：原句主语）

中文 泰山位于山东省西部。已经有明确主语「泰山」和核心动词「位于」，直接对应英文主谓：主语用统一译名 Mount Tai；谓语「位于」选 is located in（也可用 lies in / is situated in），地点状语 in the western part of Shandong Province 跟在后面。

【降级】单句无需降级，地点信息直接做状语

本句就是「主语 + 位于 + 地点」的简单句，没有多余分句要降级，只需把 山东省西部 译成介词短语 in the western part of Shandong Province 挂在主干后面即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时——「位于哪里」是现在仍然成立的事实，故谓语用 is located，不要写成过去时 was located。

介词搭配

「位于某地」的固定搭配是 be located in（区域内）/ on（边界上），泰山在山东境内，用 in；「西部」是 the western part of Shandong Province 或 western Shandong，注意 the western part of 后面要接 of + 省名。

冠词

western part 前的 the 不能漏——「山东省的西部」是被 of Shandong Province 限定的特指，必须加 the。

【译文】Mount Tai is located in the western part of Shandong Province.

2. 海拔1500余米,方圆约400平方公里。

【主干】 补回主语 It + 谓语 has + 宾语 an elevation... and an area... (主语策略: 补主语)

中文 海拔1500余米, 方圆约400平方公里。是承接上一句、省略主语「泰山」的无主句, 英文必须补主语, 用代词 It 指代 Mount Tai; 核心动词中文没明说, 英文用 have 把「海拔」「方圆」当成「它拥有的两个属性」并列宾语处理: It has an elevation of over 1,500 meters and covers an area of about 400 square kilometers.

【降级】 两个并列属性用 and 连接两个谓语

海拔1500余米 和 方圆约400平方公里 是泰山的两个并列属性, 分别译成 has an elevation of over 1,500 meters 和 covers an area of about 400 square kilometers, 用 and 连接成一个主语下的两个并列谓语, 避免拆成两个独立短句显得啰嗦。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时——「海拔多少、方圆多大」是现在的客观属性, 谓语 has 与 covers 都用单数第三人称现在时。

主谓一致

主语 It 是单数第三人称, 两个并列谓语都要加 s: has / covers, 不要写成 have / cover。

数词与单位

「1500 余米」的「余」表示「超过」, 用 over 或 more than: over 1,500 meters; 「约 400 平方公里」的「约」用 about 或 approximately: about 400 square kilometers。注意单位 meters / kilometers 都要用复数 (数字大于 1)。

介词搭配

「海拔××米」的固定搭配是 an elevation of + 高度; 「占地××平方公里」的固定搭配是 cover an area of + 面积, of 后跟数量短语, 不要漏掉 of。

【译文】 It has an elevation of over 1,500 meters and covers an area of about 400 square kilometers.

3. 泰山不仅雄伟壮观,而且是一座历史文化名山,过去3000多年一直是人们前往朝拜的地方。

【主干】 主语 Mount Tai + 「不仅...而且...」结构串两个表语 (主语策略: 原句主语)

中文 泰山不仅雄伟壮观, 而且是一座历史文化名山 主语明确就是「泰山」, 骨架定为 Mount Tai is not only majestic and spectacular but also a mountain of historical and cultural significance; 后半句 过去3000多年一直是人们前往朝拜的地方。共用同一个主语, 但语义独立, 单独译成一句更稳。

【降级】 「不仅...而且...」用 not only...but also... 串两个表语; 「一直是...的地方」用现在完成时单独成句

前半句 不仅雄伟壮观, 而且是一座历史文化名山 用 not only...but also... 把两个表语并列起来: not only majestic and spectacular but also a mountain of historical and cultural significance; 后半句 过去3000多年一直是人们前往朝拜的地方。表达「从过去延续到现在的状态」, 单独成句、用现在完成时 It has been a place of worship for more than 3,000 years.

【语法】时态

前半句讲「现在是一座怎样的山」用一般现在时 is；后半句 过去3000多年一直是... 是「从过去某时延续到现在并仍在持续」，用现在完成时 has been，搭 for + 一段时间。这是本句最易翻车的时态点——主体考生常误写成一般过去时 was。

结构对称

not only 和 but also 后面接的成分要语法对称：本句两边都接表语（一个形容词组 majestic and spectacular、一个名词组 a mountain of historical and cultural significance），结构平衡。

冠词

「一座历史文化名山」是「众多名山中的一座」，用不定冠词 a mountain of...；「过去 3000 多年」用 for more than 3,000 years，for 后面跟时间长度，不加冠词。

介词搭配

「人们前往朝拜的地方」译成 a place of worship 是固定搭配（朝拜之地），不要直译成 a place that people go to worship；「过去 3000 多年」用 for more than 3,000 years 而不是 in the past 3,000 years——和现在完成时搭配的是 for。

【译文】 Mount Tai is not only majestic and spectacular but also a mountain of historical and cultural significance. It has been a place of worship for more than 3,000 years.

4. 据记载,共有72位帝王曾来此游览。

【主干】 用 There be 句型 + 据记载插入语（主语策略：There be）

中文 共有72位帝王曾来此游览。实质是「存在/共有 72 位帝王做过此事」，对应英文最自然的句型就是 There be: There were 72 emperors who came here to tour; 前面 据记载，译成插入语 According to records / It is recorded that 放句首，整句定为 According to records, a total of 72 emperors came here to tour.

【降级】 「据记载」前置作插入语；「来此游览」译为不定式表目的

据记载 译为 According to (historical) records / It is recorded that，放句首作状语；曾来此 是主要动作 came here，游览 是来此的目的，用不定式 to tour（也可 to visit）表目的，挂在主干后。

【语法】时态

本句 曾来此游览 讲的是历史上已发生的纯过去事件，且时间含混（古代某段时间），用一般过去时 came，而不是现在完成时——因为不是「延续到现在」的状态。这是和第 3 句现在完成时的关键区分。

单复数

「72 位帝王」是复数：72 emperors，谓语 came 形式不变（过去式不分单复数），但 emperor 必须加 s。

数字表达

「共有 72 位」用 a total of 72 / as many as 72 强调总数，比直接说 72 emperors 更贴合中文「共有」的语气。

【译文】 According to historical records, a total of 72 emperors came here to tour.

5. 许多作家到泰山获取灵感,写诗作文,艺术家也来此绘画。

【主干】 两个并列分句各有自己的主语: Many writers... and artists... (主语策略: 原句主语)

中文 许多作家到泰山获取灵感, 写诗作文, 艺术家也来此绘画。 实际有两个并列主语: 「许多作家」「艺术家」。骨架定为两个分句: Many writers come to Mount Tai for inspiration to compose poems and essays, and artists also come here to paint. 第一个分句主语 Many writers + 谓语 come; 第二个分句主语 artists + 谓语 come, 用 and 连接成并列句。

【降级】 「来××获取灵感、写诗作文」的连续动作作用「for + 名词 / to + 动词」表目的

第一个分句里 到泰山获取灵感, 写诗作文 是「来泰山 → 为了获取灵感 → 然后写诗作文」的连续动作链。处理方式: 来 = come to Mount Tai 作主干; 获取灵感 = for inspiration 作目的状语; 写诗作文 = to compose poems and essays 用不定式表目的或结果。第二个分句 艺术家也来此绘画。 是同样套路: come here + to paint。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时——本句讲的是「(过去到现在乃至将来)许多作家艺术家都会来此」的反复性、习惯性事实, 用一般现在时 come / come, 不要用过去时。

主谓一致

两个主语都是复数 (Many writers / artists), 谓语都是 come (不加 s), 不要写成 comes。

单复数

「诗」「文」「艺术家」「作家」在本句都是泛指多个, 必须用复数: writers, poems, essays, artists; 「灵感」inspiration 在「获取灵感」的语境下不可数, 不加 s。

介词搭配

「为了获取灵感」用 for inspiration (不可数, 不加 a); 「写诗作文」用 compose / write poems and essays; 「来此绘画」用 come here to paint, paint 后无需宾语。

【译文】 Many writers come to Mount Tai for inspiration to compose poems and essays, and artists also come here to paint.

6. 山上因此留下了许许多多的文物古迹。

【主干】 用 have been left 让「文物古迹」做主语 (主语策略: 转被动)

中文 山上因此留下了许许多多的文物古迹。 实质是「文物古迹被留在了山上」, 由动作承受者「文物古迹」作主语最自然, 用被动语态: Therefore, a great many cultural relics and historic sites have been left on the mountain. 也可处理成 There be 句型: Therefore, there are a great many cultural relics and historic sites on the mountain. 两种都通顺, 本句用被动以体现「被留下」的承袭感。

【降级】 「因此」做句间连接副词; 地点状语后置

因此 是承接上一句因果关系的连接副词, 译为 Therefore / As a result, 放句首并用逗号隔开; 山上 是地点状语, 用 on the mountain 放句末, 不要让它去抢主语位置。

【语法】时态

「留下了」表示「从过去开始留下、到现在仍然留存着」，用现在完成时 have been left；如果用 There be 句型则是现在时 there are。两种时态对应两种重心：前者强调「被留下来这件事」，后者强调「现在存在着」。

语态

本句首选被动 have been left，因为「文物古迹」是被动动作的承受者；主动语态 left a great many... 找不到合适的施动主语（中文是无主句）。

单复数

「许许多多的文物古迹」必须用复数：a great many cultural relics and historic sites，每个名词都加 s；a great many 后必须接可数名词复数，是固定搭配。

介词搭配

「山上」用 on the mountain（注意 the，特指泰山）；relics 后跟 of 不必加（cultural relics 本身就是固定搭配）。

【译文】 Therefore, a great many cultural relics and historic sites have been left on the mountain.

7. 泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。

【主干】 主语 Mount Tai + 谓语 has become + 表语 a major tourist attraction（主语策略：原句主语）

中文 泰山如今已成为中国一处主要的旅游景点。 主语明确是「泰山」，核心动词「已成为」对应英文 has become（现在完成时表「已经成为这种状态」）；表语「一处主要的旅游景点」译为 a major tourist attraction，地点状语「中国」译为 in China，骨架定为 Mount Tai has now become a major tourist attraction in China。

【降级】 单句无需降级，「如今」作时间状语，「中国」作地点状语

本句是简单的主谓表结构，无需从句或非谓语降级；如今 译为 now / today 作时间副词放谓语前后；中国 译为 in China 作地点状语放句末。

【语法】时态

「如今已成为」用现在完成时 has become，表示「到现在为止已经达到这一状态」；不要用一般过去时 became（会变成「过去某时变成的」），也不要一般现在时 becomes（不达意）。

冠词

「一处主要的旅游景点」用不定冠词 a major tourist attraction——「一处」对应 a，「中国众多景点之一」也要求用 a 而非 the。

单复数

tourist attraction 在本句是单数（一处），不加 s；如果中文是「多处景点」才用 tourist attractions。

介词搭配

「中国一处主要的旅游景点」处理为 a major tourist attraction in China，地点用 in China 后置，不要硬译成 China's major tourist attraction（语气偏所有格、不够中性）。

【译文】 Today, Mount Tai has become a major tourist attraction in China.

英语四级 2017年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题